

Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,
Alterspflege und Altersversicherung

Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter

Band: 1 (1923)

Heft: 1

Vorwort: Einführung = Introduction = Introduzione

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Einführung.

An unsere Leser!

In den letzten Monaten und Jahren ist das Alter der Vergessenheit, der es lange anheimgefallen war, mehr und mehr entrückt worden. Unsere Greise und Greisinnen haben sich zwar nicht organisiert und die Werbetrommel gerührt für ihre Ansprüche. Aber es ist ihnen in der Stiftung „Für das Alter“ ein Anwalt erstanden, der sich bemüht, die Öffentlichkeit über ihre Lage und Bedürfnisse aufzuklären und Mittel zur Linderung der dringendsten Not zu sammeln. Die Zeitereignisse haben auch die Forderung nach einer besseren staatlichen Fürsorge für die Alten, insbesondere in der Form der Alters- und Invalidenversicherung, in den Vordergrund treten lassen.

Angesichts dieses erwachenden Interesses für die betagten Glieder unserer Volksgemeinschaft, vor allem für die Mühseligen und Beladenen unter ihnen, wird es nicht unbescheiden oder gar vermessen erscheinen, wenn wir an die Herausgabe einer kleinen Vierteljahrsschrift denken, welche nicht nur unsere eigentlichen Mitarbeiter, sondern auch weitere Kreise über die Fragen der Altersfürsorge, der Alterspflege und der Altersversicherung zu orientieren sucht. Es ist unseres Wissens eine der ersten, wenn nicht die erste Zeitschrift, welche in Europa speziell dem Alter und seinen Sorgen gewidmet wird.

Die Stiftung „Für das Alter“ bleibt dabei durchaus ihren Zielen getreu, welche in § 2 der Stiftungsurkunde folgendermaßen umschrieben sind:

„Der Zweck der Stiftung ist:

1. In unserem Lande die Teilnahme für Greise beiderlei Geschlechts ohne Unterschied des Bekenntnisses zu wecken und zu stärken.

2. Die nötigen Mittel zur Fürsorge für bedürftige Greise und zur Verbesserung ihres Loses zu sammeln.

3. Alle Bestrebungen zur Förderung der Altersversicherung, und insbesondere auch der gesetzlichen, zu unterstützen.“

Wir hoffen, daß die Vierteljahrsschrift PRO SENECTUTE nicht nur von unsern Mitarbeitern, von Behörden und Anstaltsleitungen, die sich von Amtswegen mit Fragen der Altersfürsorge abzugeben haben, dankbar aufgenommen, sondern auch in manchem Hause Eingang finden wird, wo Freunde der Sache des Alters wohnen. Gewiß wird mancher Herr und manche Dame im Silberhaar gern nach diesem Hefte greifen, das ihnen jedes Vierteljahr Kunde bringt von den Leiden und Freuden ihrer Altersgenossen. Aber auch manche jüngeren Leute werden es als Ehrenpflicht ansehen, ihre innere Zugehörigkeit zu unsern Bestrebungen durch Knüpfung dieses losen äußern Bandes darzutun.

So halte denn die Zeitschrift PRO SENECTUTE ihren Einzug in die Welt, im Vertrauen auf die gute Sache, die sie vertritt, ohne ein förmliches Programm, das sich ja aus den Zielen der Stiftung „Für das Alter“ von selbst ergibt. Wenn es ihr gelingen sollte, da und dort für ein besseres Verständnis der das Alter bewegenden Fragen zu wirken und vielleicht sogar manchmal einem Bedürfnis entgegenzukommen, so haben sich Zeit und Geld, die darauf verwandt wurden, reichlich gelohnt.

Im Auftrage des Direktionskomitees:

Das Zentralsekretariat „Für das Alter“.



Introduction.

A nos lecteurs!

En ces dernières années, et plus particulièrement en ces derniers mois, la Vieillesse a de plus en plus fait parler d'elle. Nos vieillards, hommes et femmes, ne se sont cependant point „organisés“, ils n'ont pas davantage répandu au son de la trompette leurs impérieux desideratas! Mais ils ont trouvé dans la Fondation „Pour la Vieillesse“ une institution qui s'efforce d'éclairer le public sur leur sort et leurs besoins et de rechercher les voies et moyens d'adoucir leurs souffrances et leurs détresses. De nos jours aussi, on s'occupe davantage que par le passé, dans les sphères officielles, de la situation précaire des vieilles et des vieux nécessiteux, spécialement sous la forme de l'Assurance-vieillesse-invalidité.

En considérant l'intérêt dont sont entourés aujourd'hui nos compatriotes blanchis par l'âge, particulièrement ceux que la fortune n'a point favorisés, il ne paraîtra pas indiscret — mais bien plutôt opportun, pensons-nous — que la Fondation „Pour la Vieillesse“ songe à faire paraître une petite revue trimestrielle. Cette revue n'est pas seulement destinée à nos collaborateurs habituels, mais elle doit intéresser le grand public, lui présenter les questions si actuelles de la séniculture, de l'assistance aux vieillards, de l'assurance-vieillesse. Notre publication est, à notre connaissance, une des premières, si non la première, dédiée en Europe à la Vieillesse.

La Fondation „Pour la Vieillesse“ reste ainsi fidèle à ses principes fondamentaux, mentionnés sous la forme qui suit dans le § 2 de nos Statuts:

„1. Eveiller et renforcer dans notre pays les sentiments de sollicitude envers les vieillards (hommes et femmes) sans distinction de confession.

2. Récolter les fonds nécessaires pour secourir les vieillards indigents et améliorer leur sort.

3. Soutenir tous les efforts en faveur de l'assurance-vieillesse, en particulier de l'assurance-vieillesse légale.”

Nous caressons l'espoir que notre bulletin trimestriel PRO SENECTUTE sera accueilli avec bienveillance, non-seulement par nos aimables collaborateurs, par les directeurs d'asiles, par les autorités, personnes qui sont obligées, du fait de leurs fonctions, de s'occuper des questions intéressant la vieillesse, mais qu'il entrera aussi dans tant de maisons où des amis de notre œuvre et des vieillards lui feront bon accueil. Nous osons croire que bien des vieux Messieurs et un grand nombre d'aimables dames à la tête auréolée de cheveux d'argent, jetteront avec plaisir un regard sur ces pages qui — quatre fois par an — leur parleront des tristesses et des joies de leurs contemporains! Mais nous espérons aussi que dans les milieux d'âge mûr, et même parmi la jeunesse, il se trouvera des cœurs généreux désireux de s'associer d'une façon plus intime à nos aspirations.

C'est ainsi que, confiants dans l'excellence des buts à réaliser, nous laissons s'envoler aujourd'hui ce numéro de PRO SENECTUTE. Puisse notre publication parvenir à faire mieux comprendre ici et là les impérieuses questions qui se posent en face de la vieillesse malheureuse, puisse-t-elle contribuer pour sa part à les résoudre dans l'intérêt de nos vieillards! Si elle arrive à réaliser ces buts auxquels nous tendons, il n'y aura pas lieu de regretter le temps et l'argent que doit lui consacrer notre Fondation.

Au nom du Comité de Direction:

Le secrétariat général „Pour la Vieillesse“.



× Introduzione.

Ai nostri lettori!

In questi ultimi anni ed ancora più in questi ultimi mesi la Vecchiaia ha fatto parlare di sé. I nostri vecchi, uomini e donne, non si sono tuttavia „organizzati“ e neppure hanno divulgato a suono di tromba imperiosi ordini del giorno! Ma essi hanno trovato nella Fondazione „Per la Vecchiaia“ una istituzione che tende ad illuminare la pubblica opinione sulla loro sorte e sui loro bisogni, e si studia a trovar modo di scemarne i dolori e le necessità. Anche nelle sfere ufficiali vi ha oggidi chi si occupa in particolar modo delle condizioni precarie della vecchiaia caduta nel bisogno e pensa alla Assicurazione contro la vecchiaia e la invalidità.

Riconosciuto l'interesse di cui sono circondati oggidi i nostri concittadini diventati canuti per l'età e nello stesso tempo caduti nel bisogno, non sarà giudicato inopportuno che la Fondazione „Per la Vecchiaia“ pubblichi una piccola rivista trimestrale destinata non solo a servire di guida ai nostri collaboratori, ma nello stesso tempo ad agitare innanzi alla pubblica opinione le questioni attualmente assai dibattute intorno alla senicoltura, alla assistenza ai vecchi, alla assicurazione contro la vecchiaia. Per quanto ci consta, questa nostra pubblicazione dedicata alla vecchiaia ed ai suoi bisogni, sarebbe la prima che vedrebbe la luce in Europa.

La Fondazione „Per la Vecchiaia“ si manterrebbe in tal modo fedele ai principi fondamentali enunciati dal § 2 dei suoi Statuti:

„1. Risvegliare e fortificare nella Svizzera i sentimenti di sollecitudine per i vecchi dei due sessi senza distinzione di religione.

2. Raccogliere i fondi necessari per soccorrere la vecchiaia indigente e migliorarne la sorte.

3. Incoraggiare la assicurazione contro la vecchiaia anche con leggi opportune.”

Noi speriamo che il nostro Bollettino trimestrale „PRO SENECTUTE“ sarà benevolmente accolto non solo dai nostri diligenti collaboratori, dai direttori di ricoveri, dalle autorità, da coloro che per le loro funzioni sociali debbono occuparsi delle questioni che interessano la vecchiaia, ma da molti amici della nostra Fondazione. Noi osiamo credere che non pochi signori e signore cui fanno nobile aureola i bianchi capegli, non isdegneranno di uno sguardo queste pagine che per quattro volte all'anno parleranno loro delle tristezze e delle gioie di gente della medesima età. Ma anche fra l'età matura e fra la gioventù si conteranno cuori generosi che si uniranno al nostro e condideranno le nostre aspirazioni.

Egli è in tal modo che fidenti nella bontà dello scopo che intendiamo raggiungere noi diffondiamo oggi questo primo numero del bollettino „PRO SENECTUTE“. Possa questa nostra pubblicazione far meglio comprendere dappertutto le questioni che si impongono imperiose intorno alla vecchiaia indigente e contribuire a risolverle nell'interesse di tutti. Se lo scopo che ci proponiamo sarà raggiunto non rimpiangeremo il tempo ed il denaro che la nostra Fondazione è disposta consacrarvi.

In nome del Comitato Direttivo:

Il Segretariato generale „Per la Vecchiaia“.